## NoÕMI´s Weg und ihre Rückkehr nach BeJT Lä´ChäM

**RU 1.1**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | בִּימֵי | שְׁפֹּט | הַשֹּׁפְטִים | וַיְהִי | רָעָב | בָּאָרֶץ | וַיֵּלֶךְ | אִישׁ |
| WaJöHI´≠ und ¹,es wurde und er wurde | BIMe´I≠ in „Tagen des= | ´SchöPho´Th» ˚Richtigens* von | HaSchoPhöThI´M≠ den ˚Richtern= den Richtenden | WaJöHI´» und ¹,es wurde und er wurde | RäÅ´Bh≠ ˚Hunger | BäÅ´RäZ≠ in dem „Erdland in der ~Ersten-Wohltracht [1] | WaJje´LäKh» und ¹,er ging | °I´Sch≠ „Mann ~Ur-Seiender |
| וַ היה | בְּ יוֹם | שפט | הַ שפט | וַ היה | רָעָב | בְּ+הַ אָרֶץ | וַ הלך | איש |
| ka.wft.3ms pk.cj | mp.cs pk.pp | ka.if.[cs] | ka.pt.mp pk.at | ka.wft.3ms pk.cj | ms | mfs pk.pp+pk.at | ka.wft.3ms pk.cj | ms.[cs] |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבֵּית | לֶחֶם | יְהוּדָה | לָגוּר | בִּשְׂדֵי | מוֹאָב | הִוא | וְאִשְׁתּוֹ | וּשְׁנֵי | בָנָיו: |
| MiBe´JT» von „BeJT ü:Haus von | Lä´ChäM» „Lä´ChäM ü:Brot | JöHUDä´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes | LäGU´R≠ zu ˚gasten* zu ergieren | BiSsöDe´» in „Gefilden von= - | MOÅ´Bh≠ MOA´Bh ü:Vom Vater | HU´°» ˚er - | WöIŠchTO´≠ und „Männin ˚seine - | USchöNe´» und „zwei/beide der und Jahre der | BhäNä´W≠ „Söhne= ˚seiner ~Erbauer seiner |
| מִן בֵּית | לֶחֶם | יְהוּדָה | לָ גור | בְּ שָׂדֶה | מוֹאָב | הוא | וְ אִשָּׁה ו | וְ שְׁנַיִם \| שָׁנָה | בֵּן ו |
| ms.cs pk.pp | ms.[cs] | na | ka.if.[cs] pk.pp | mp.cs pk.pp | na | pn.in.3ms | sf.3ms fs.cs pk.cj | car.md.cs\|fp.cs pk.cj | sf.3ms mp.cs |

[1] a:~ALäPh-/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ALäPh-/~Ur-Lauf

**RU 1.2**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁם | הָאִישׁ | אֱלִימֶלֶךְ | וְשֵׁם | אִשְׁתּוֹ | נָעֳמִי | וְשֵׁם | שְׁנֵי־ | בָנָיו |
| WöSche´M» und „Name von - | Ha°I´Sch» dem „Mann dem ~Ur-Seienden | ÄˇLIMä´LäKh≠ ÄLIMä´LäKh ü:EL meiner Regent [1] | WöSche´M» und „Name der - | ÎSchTO´» „Männin ˚seiner - | NoÕMI´≠ NoÕMI´ ü:Bei*stand* meiner | WöSche´M» und „Name von und ~Dort von | SchöNe´/» „zwei der beiden der | BhäNä´W≠ „Söhne= ˚seiner ~Verstehenden seiner |
| וְ שֵׁם | הָ אִישׁ | אֲ לִימֶלֶךְ | וְ שֵׁם | אִשָּׁה ו | נָעֳמִי | וְ שֵׁם | שְׁנֵיהֶם \| שָׁנָה | בֵּן ו |
| ms.[cs] pk.cj | ms.[cs] pk.at | na | ms.[cs] pk.cj | sf.3ms fs.cs | na | ms.[cs] pk.cj | car.md.cs\|fp.cs | sf.3ms mp.cs |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְלוֹן | וְכִלְיוֹן | אֶפְרָתִים | מִבֵּית | לֶחֶם | יְהוּדָה | וַיָּבֹאוּ | שְׂדֵי־ | מוֹאָב | וַיְהִיוּ־ |
| MaChLO´N» MaChLO´N ü:Erkranken [2] | WöKhiLJO´N≠ und „KiLJO´N ü:Alldahinseiender [3] | ÄPhRäTI´M≠ ÄPhRaTI´M ü:Ur-/A´LäPh-Fruchtige {mp} [4] | MiBe´JT» von „BeJT ü:Haus von | Lä´ChäM≠ „Lä´ChäM ü:Brot | JöHUDä´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes | WajjäBho´°U» und ¹,sie kamen= - | SsöDe/-» „Gefilde von= - | MOÅ´Bh≠ MOA´Bh ü:Vom Vater | WajjiHJU-» und ¹,sie wurden= - |
| מַחְלוֹן | וְ כִלְיוֹן | אֶפְרָתִי | מִן בֵּית | לֶחֶם | יְהוּדָה | וְ בוא | שָׂדֶה | מוֹאָב | וְ היה |
| na | [na].ms.[cs] pk.cj | na | ms.cs pk.pp | ms.[cs] | na | ka.wft.3mp pk.cj | mp.cs | na | ka.wft.3mp pk.cj |

[1] a:Zu mir *hin ist der* Regent
[2] a:Durchwirbeltsein
[3] a:~Vervollständigtseiender
[4] a:*Dem* Urfruchtigen *Zugehörige*, Aschige {mp}

| |
|---|
| שָׁם: |
| Scha´M≠ dort - |
| שָׁם pk.av |

**RU 1.3**

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָת | אֱלִימֶלֶךְ | אִישׁ | נָעֳמִי | וַתִּשָּׁאֶר | הִיא | וּשְׁנֵי | בָנֶיהָ: |
| WajjäMOT» und ¹,er starb - | ÄˇLIMä´LäKh≠ ÄLIMä´LäKh ü:EL meiner Regent [1] | °I´Sch» „Mann der - | NoÕMI´≠ NoÕMI´ ü:Bei*stand* meiner | WaTiSchäÅ´R» und ¹,sie wurde verbleiben ge*macht* - | HI´°≠ „sie - | USchöNe´/» und „zwei der und beide der | BhäNä´JHä≠ „Söhne= „ihrer ~Erbauer ihrer |
| וַ מות | אֱ לִימֶלֶךְ | אִישׁ | נָעֳמִי | וַ שאר | הִיא | וְ שְׁנַיִם \| שָׁנָה | בֵּן ה |
| ka.wft.3ms pk.cj | na | ms.[cs] | na | ni.wft.3fs pk.cj | pn.in.3fs | car.md.cs\|fp.cs pk.cj | sf.3fs mp.cs |

[1] a:Zu mir *hin ist der* Regent

**RU 1.4**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׂאוּ | לָהֶם | נָשִׁים | מֹאֲבִיּוֹת | שֵׁם | הָאַחַת | עָרְפָּה | וְשֵׁם | הַשֵּׁנִית |
| WajjiSs°U´» und ¹,sie erhoben=* und sie trugen | LäHä´M≠ ²für ˚sich= zu ihnen | NäSchI´M≠ „Weiber= ~Geliehene/~Bewahnte | MoÅBhIjO´T≠ „MoABhIjO´T=* ü:Vom Vater *Zugehöri*ge {fp} | Sche´M» „Name von - | Hä,ÅCha´T≠ der „einen - | ÕRPä´H≠ ÕRPa´H ü:*Hart*näckige [1] | WöSche´M» und „Name von - | HaScheNI´T≠ der „zweiten - |
| וַ נשא | לְ הם | אִשָּׁה | מוֹאָבִי | שֵׁם | הָ אֶחָד | עָרְפָּה | וְ שֵׁם | הַ שֵׁנִי |
| ka.wft.3mp pk.cj | sf.3mp pk.pp | fp | na.fp | [na].ms.[cs] | car.fs pk.at | na | ms.[cs] pk.cj | ord.fs pk.at |

[1] a:Genickige, Träufelnde

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רוּת | וַיֵּשְׁבוּ | שָׁם | כְּעֶשֶׂר | שָׁנִים: |
| RU´T≠ RUT ü:Durchtränkte | Wajje´SchöBhU» und ¹,sie *hat*ten Sitz= - | Scha´M≠ dort - | KöÃ´SsäR» wie „zehn der - | SchäNI´M≠ „Jahre= Wiederholungen/~Veränderungen |
| רוּת | וְ ישב | שָׁם | כְּ עֶשֶׂר | שָׁנָה \| שָׁנִי |
| na | ka.wft.3mp pk.cj | pk.av | car.fs.cs pk.pp | fp\|ms |

**RU 1.5**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמוּתוּ | גַּם־ | שְׁנֵיהֶם | מַחְלוֹן | וְכִלְיוֹן | וַתִּשָּׁאֶר | הָאִשָּׁה | מִשְּׁנֵי | יְלָדֶיהָ | וּמֵאִישָׁהּ: |
| WajjäMU´TU» und ¹,sie starben= - | GaM-» auch noch - | SchöNe/Hä´M≠ „beide= ˚sie= zwei sie | MaChLO´N» MaChLO´N ü:Erkranken [1] | WöKhiLJO´N≠ und „KiLJO´N ü:Alldahinseiender [2] | WaTiSchäÅ´R≠ und ¹,sie wurden ge*macht* - | Ha,ÎSchä´H≠ die „Männin die ~Mann-wärtige | JöLäDä´JHä≠ „Geborenen=* ˚ihrer - | MiSchöNe´/» *weg* von „beiden der - | UMe°ISchä´H≠ und *weg* vom „Mann ihrem - |
| וַ מות | גַּם | שְׁנֵיהֶם \| שָׁנָה הם | מַחְלוֹן | וְ כִלְיוֹן | וְ שאר | הָ אִשָּׁה | יֶלֶד ה | מִן שְׁנַיִם | וְ מִן אִישׁ ה |
| ka.wft.3mp pk.cj | pk.cj | sf.3mp car.md.cs\|fp.cs | na | [na].ms.[cs] pk.cj | ni.wft.3fs pk.cj | fs pk.at | sf.3fs mp.cs | car.md.cs pk.pp | sf.3fs ms.cs pk.pp pk.cj |

[1] a:Durchwirbeltsein
[2] a:~Vervollständigtseiender

**RU 1.6**

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּקָם | הִיא | וְכַלֹּתֶיהָ | וַתָּשָׁב | מִשְּׂדֵי | מוֹאָב | כִּי | שָׁמְעָה | בִּשְׂדֵה |
| WaTä´QoM» und ¹,sie stand auf und sie auferstand | HI´°≠ „sie - | WöKhaLoTä´JHä≠ und „Schwiegerinnen=* ˚ihre und Bräute ihre [1] | WaTä´SchoBh≠ und ¹,sie kehrte zurück - | MiSsöDe´/» von „Gefilden von= - | MOÅ´Bh≠ MOA´Bh ü:Vom Vater | KI´» ˚denn - | ScheMöÃ´H≠ „hörte sie - | BiSsöDe´H» im „Gefild von= - |
| וַ קום | הִיא | וְ כַלָּה ה | וְ שוב | מִן שָׂדֶה | מוֹאָב | כִּי | שמע | בְּ שָׂדֶה |
| ka.wft.3fs pk.cj | pn.in.3fs | sf.3fs fp.cs pk.cj | ka.wft.2ms/3fs pk.cj | mp.cs pk.pp | na | pk.cj, ms | ka.pe.3fs | ms.cs pk.pp |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | כִּי־ | פָקַד | יְהוָה | אֶת־ | עַמּוֹ | לָתֵת | לָהֶם: |
| MOÅ´Bh≠ MOA´Bh ü:Vom Vater | KI,-» ˚dass denn | PhäQä´D» ˚heimsuchte* er *heer*bestimmte / vermisste / *sich*-vorsetzte er | JaHäWä´H≠ ˚JHWH* ü:Er wird {pi} | ÅT-» ÄT - | ÃMO´≠ „Volk ˚seines - | LäTe´T» zu ˚geben - | LäHä´M≠ zu ˚ihnen= - | LäˇChäM≠ „Brot* - |
| מוֹאָב | כִּי | פקד | היה | אֶת | עַ מּ ו | לָ תת | לְ הם | לֶחֶם |
| na | pk.cj, ms | ka.pe.3ms | hi/pi.ft.3ms | pk | sf.3ms mfs.cs | ka.if.[cs] pk.pp | sf.3mp pk.pp | [na].ms.[cs] |

[1] a:~Alldahinseienden, ~Gänzlichen *Gerichte*, ~Vervollständigten

**RU 1.7**

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּצֵא | מִן־ | הַמָּקוֹם | אֲשֶׁר | הָיְתָה־ | שָׁמָּה | וּשְׁתֵּי | כַלֹּתֶיהָ | עִמָּהּ | וַתֵּלַכְנָה |
| WaTeZe´°≠ und ¹,sie ging hinaus - | MiN-» von - | HaMäQO´M≠ dem „Ort* der Erstehung | ÅSchä´R» welchem - | HäjöTäH-» „wurde sie - | Scha´MäH≠ dort wärts - | USchöTe´/» und „zwei der und beide der | KhaLoTä´JHä≠ „Schwiegerinnen=* ˚ihre Bräute/~Vervollständigten ihre | ÎMä´H≠ mit ˚ihr - | WaTeLa´KhNäH» und ¹,sie gingen= - |
| יָ צא | מִן | הַ מָקוֹם | אֲ שֶׁר | הָ יתה | שָׁ מָ ה | שְׁ נֵי ם | כְּ לָ תֶ יהָ | עִ מָּ ה | וַ תֵּ לְ כְ נָ ה |
| ka.wft.3fs pk.cj | pk.pp | mfs pk.at | pk.rl | ka.pe.3fs | drH pk.av | car.fd.cs pk.cj | sf.3fs fp.cs | sf.3fs pk.pp | ka.wft.3fp pk.cj |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּדֶּרֶךְ | לָשׁוּב | אֶל־ | אֶרֶץ | יְהוּדָה׃ |
| BhaDä´RäKh≠<br>in dem ‹Weg›*<br>in dem Getretenen | LąSchU´Bh≠<br>zum ‹zurückkehren<br>- | ÂL-»<br>zum<br>- | Â´RäZ»<br>‹Erdland›<br>~Ur-Lauf | JöHUDą´H≠<br>JöHUDa´H<br>ü:Dankendes |
| בְּ+הַ דֶּרֶךְ<br>mfs.[cs] pk.pp+pk.at | לָ שׁוּב<br>ka.if.[cs] pk.pp | אֶל<br>pk.pp | אֶרֶץ<br>mfs.[cs] | יְהוּדָה<br>na |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | נָעֳמִי | לִשְׁתֵּי | כַלֹּתֶיהָ | לְכְנָה | שֹׁבְנָה | אִשָּׁה | לְבֵית | אִמָּהּ | RU 1.8 |
| WaTo´°MäR»<br>und ‹sie sprach›<br>- | NoÕMI´≠<br>NoÕMI´<br>ü:Bei*stand* meiner | LiSchöTe´J»<br>zu ‹zwei der›<br>zu beiden von | KhaLoTä´JHą≠<br>‹Schwiegerinnen›* ihren<br>Bräuten/~Alldahinseienden ihren | Le´KhNąH»<br>‹geht›!<br>- | Scho´BhNąH≠<br>‹kehret um›!*<br>- | ÎScha´H≠<br>‹Männin›<br>~Mann-wärtige | LöBhe´JT»<br>zum ‹Haus der›<br>- | ÎMą´H≠<br>‹Mutter› ihrer<br>- | |
| וְ אמר<br>ka.wft.2ms/3fs pk.cj | נָעֳמִי<br>na | לָ שְׁתַּיִם<br>car.fd.cs pk.pp | כַּלָּה ה<br>sf.3fs fp.cs | הלך<br>ka.!.fp | שוב<br>ka.!.fp | אִשָּׁה<br>fs | לְ בַיִת<br>ms.cs pk.pp | אֵם ה<br>sf.3fs fs.cs | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| {יַעֲשֶׂה | [וַ]יַּעַשׂ | יְהוָה | עִמָּכֶם | חֶסֶד | כַּאֲשֶׁר | עֲשִׂיתֶם | עִם־ |
| JaÂSsä´H 1<br>‹er wird tun›<br>- | [Ja´ÂSs]»<br>‹[er möge tun]›<br>- | JaHąWä´H»<br>‹JHWH›<br>ü:Er macht werden | ÎMąKhä´M≠<br>mit ‹euch›<br>- | Chä´SäD≠<br>‹Huld›*<br>~Lebens-Geheimnis | KaÂSchä´R»<br>wie wso<br>- | ÂSslTä´M≠<br>‹getan ihr›<br>- | ÎM-»<br>mit<br>- |
| עשה<br>ka.ft.3ms.KT | עשה<br>ka.ft.3ms.j.QR | יהוה<br>hi/pi.ft.3ms | עִם כם<br>sf.2mp pk.pp | חֶסֶד<br>ms.[cs] | כְּ אֲשֶׁר<br>pk.rl pk.pp | עשה<br>ka.pe.2mp | עִם<br>pk.pp |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֵּתִים | וְעִמָּדִי׃ | יִתֶּן | יְהוָה | לָכֶם | וּמְצָאן |
| HaMeTI´M≠<br>den ‹Toten›<br>den Sterbenden | WöÎMąDI´≠<br>und mit mir<br>und ~stehend mir | JiTe´N»<br>‹er wird geben›<br>- | JaHąWä´H≠<br>‹JHWH›<br>ü:Er macht werden | LąKhä´M≠<br>zu ‹euch›<br>- | UMöZä´°Ną»<br>und ‹findet›!<br>- |
| מות<br>ka.pt.mp pk.at | וְ עִמָּדִי<br>sf.1s pk.pp pk.cj | נתן<br>ka.ft.3ms | היה<br>hi/pi.ft.3ms | לְ כם<br>sf.2mp pk.pp | וְ מצא<br>ka.!.fp pk.cj |

1 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנוּחָה | אִשָּׁה | בֵּית | אִישָׁהּ | וַתִּשַּׁק | לָהֶן | וַתַּאַמְרְנָה־ | קוֹלָן | וַתִּבְכֶּינָה׃ | RU 1.9 |
| MöNUChą´H≠<br>‹Ruhestatt›<br>- | ÎScha´H≠<br>‹Männin›<br>~Mann-wärtige | Be´JT»<br>‹Haus des›<br>- | °IScha´H≠<br>‹Mannes› ihres<br>~Ur-Seienden ihres | WaTiScha´Q»<br>und ‹sie küsste›<br>und sie ~tränkte/~rüstete | LąHä´N≠<br>zu ihnen<br>- | WaTo°MaRNąH-»<br>und ‹sie sprachen›<br>und sie ~ersteinten | QOLą´N≠<br>‹Stimme› ihre<br>- | WaTiBhKä´JNąH≠<br>und ‹sie weinten›<br>- | |
| מְנוּחָה<br>fs | אִשָּׁה<br>fs | בַּיִת<br>[na].ms.cs | אִישׁ ה<br>sf.3fs ms.cs | וְ נשק<br>ka.wft.3fs pk.cj | לְ הן<br>sf.3fp pk.pp | וְ אמר<br>ka.wft.3fp pk.cj | קוֹל ן<br>sf.3fp ms.cs | וְ בכה<br>ka.wft.3fp pk.cj | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַמֵּךְ׃ | נָשׁוּב | אִתָּךְ | כִּי־ | לָהּ | וַתֹּאמַרְנָה־ | עִמִּי | הַעוֹד־ | לִי | בָנִים׃ |
| LöÃMe´Kh≠<br>zum ‹Volk› deinem<br>- | NąSchU´Bh≠<br>‹wir kehren zurück›*<br>- | ÎTą´Kh»<br>ÎT/samt ‹dir›<br>- | KI-»<br>‹denn›<br>- | Lą´H≠<br>zu ihr<br>- | WaTo°MaRNąH-»<br>und ‹sie sprachen›<br>- | ÎMI´≠<br>mit mir<br>- | Ha,˜O,D-»<br>*ist´s* dass, noch<br>- | LI´»<br>zu mir<br>- | BhąNI´M≠<br>‹Söhne›<br>- |
| לְ עַם ך<br>sf.2fs ms.cs pk.pp | שוב<br>ka.ft.1p | אֵת ך<br>sf.2fs pk | כִּי<br>pk.cj, ms | לְ ה<br>sf.3fs pk.pp | וְ אמר<br>ka.wft.3fp pk.cj | עִם י<br>sf.1s pk.pp | הֲ עוֹד<br>pk.av pk.? | לְ י<br>sf.1s pk.pp | בֵּן<br>mp |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | נָעֳמִי | שֹׁבְנָה | בְּנֹתַי | לָמָּה | תֵלַכְנָה | עִמִּי | הַעוֹד־ | לִי | בָנִים׃ |
| WaTo´°MäR»<br>und ‹sie sprach›<br>- | NoÕMI´≠<br>NoÕMI´<br>ü:Bei*stand* meiner | Scho´BhNąH»<br>‹kehret um›!*<br>- | BhöNoTa´J≠<br>‹Töchter› meine<br>- | Lą´MąH»<br>zu was,<br>- | TeLa´KhNąH≠<br>‹ihr werdet gehen›<br>sie werden gehen | ÎMI´≠<br>mit mir<br>- | Ha,˜O,D-»<br>*ist´s* dass, noch<br>- | LI´»<br>zu mir<br>- | BhąNI´M≠<br>‹Söhne›<br>- |
| וְ אמר<br>ka.wft.2ms/3fs pk.cj | נָעֳמִי<br>na | שוב<br>ka.!.fp | בַּת י<br>sf.1s fp.cs | לְ מָה<br>pn.? pk.pp | הלך<br>ka.ft.2/3fp | עִם י<br>sf.1s pk.pp | הֲ עוֹד<br>pk.av pk.? | לְ י<br>sf.1s pk.pp | בֵּן<br>mp |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֵעַי | וְהָיוּ | לָכֶם | לַאֲנָשִׁים׃ | שֹׁבְנָה | בְּנֹתַי | לֵכֶן | כִּי | זָקַנְתִּי | מִהְיוֹת |
| Bö,MeÃ´J≠<br>in ‹Eingeweiden› meinen<br>in ~Körnigen meinen | WöHąJU´»<br>und werden sie<br>- | LąKhä´M≠<br>zu ‹euch›<br>- | LaÂNąSchI´M≠<br>zu ‹Mannhaften*/~Ur-Bewahnten›<br>zu Unheilvollen/~Ur-Geliehenen/~Ur-Weibern | Scho´BhNąH»<br>‹kehret um›!*<br>- | BhöNoTa´J≠<br>‹Töchter› meine<br>- | Le´KhNąH≠<br>‹geht›!<br>- | KI´»<br>‹denn›<br>- | ŞąQa´NTI≠<br>wurde alt ich<br>alterte ich | MiHöJO´T»<br>*weg* vom ‹Werden<br>- |
| בְּ מֵעָה י<br>sf.1s mp.cs pk.pp | וְ היה<br>ka.wpe.3p pk.cj | לְ כם<br>sf.2mp pk.pp | לְ אִישׁ<br>mp pk.pp | שוב<br>ka.!.fp | בַּת י<br>sf.1s fp.cs | הלך<br>ka.!.fp | כִּי<br>pk.cj, ms | זקן<br>ka.pe.1s | מִן היה<br>ka.if.[cs] pk.pp |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישׁ | כִּי | אָמַרְתִּי | יֵשׁ־ | לִי | שֶׁבֶר | הַלָּיְלָה | גַּם | הָיִיתִי | תִקְוָה |
| Lö°I´Sch≠<br>zum ‹Mann›<br>zum ~Ersten-Seienden | KI´»<br>‹denn›<br>- | ÂMa´RTI≠<br>sprach ich<br>- | JäSch-»<br>seiend<br>- | LI´»<br>zu mir<br>- | ŞeBeR´≠<br>‹Bruch›<br>- | HaLa´JLąH≠<br>die ‹Nacht›<br>- | Ga´M»<br>auch noch<br>- | HąJI´TI»<br>wurde ich<br>- | TiQWą´H≠<br>‹Erharrtes›<br>~Konzentrations*objekt* |
| לְ אִישׁ<br>ms.[cs] pk.pp | כִּי<br>pk.cj, ms | אמר<br>ka.pe.1s | יֵשׁ<br>pk.av | לְ י<br>sf.1s pk.pp | שבר<br>pi.ft.2fp | הַ לַּיְלָה<br>ms pk.at | גַּם<br>pk.cj | היה<br>ka.pe.1s | תִקְוָה<br>fs |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָנִים׃ | יָלַדְתִּי | וְגַם | לְאִישׁ | הַלַּיְלָה | הָיִיתִי | לְבִלְתִּי | תֵּעָגֵנָה | הֲלָהֵן | תִּשַּׁבֵּרְנָה | RU 1.13 |
| BhąNI´M≠<br>‹Söhne›<br>- | JąLa´DöTI»<br>gebar ich<br>- | WöGa´M≠<br>und auch noch<br>- | Lö°I´Sch≠<br>zu ‹Mann›<br>- | HaLa´JLąH≠<br>die ‹Nacht›<br>- | HąJI´TI»<br>wurde ich<br>- | LöBhiLTI´≠<br>*zum* dass nimmer<br>- | TeÂGe´NąH≠<br>‹ihr gesperrt werdet›<br>ihr ~kasteit werdet | HąLąHe´N≠<br>*ist´s* dass, zu ihnen<br>*ist´s* dass deshalb | TöSsaBe´RNąH≠<br>‹ihr Sicht *habt*›<br>- | |
| יָלַד תי<br>ka.pe.1s | וְ גַּם<br>pk.cj pk.cj | לְ אִישׁ<br>ms.[cs] pk.pp | הַ לַּיְלָה<br>ms pk.at | היה<br>ka.pe.1s | לְ בִלְתִּי<br>pk.pp pk.pp | עגן<br>ni.ft.2fp | הֲ לָהֵן<br>pk.cj pk.? | גדל<br>ka.ft.3mp | שבר<br>pi.ft.2fp | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישׁ | אַל | בְּנֹתַי | כִּי־ | מַר־ | לִי | מְאֹד | מִכֶּם | כִּי־ | יָצְאָה | בִי | יַד־ | | RU 1.14 |
| Lö°I´Sch≠<br>zu ‹Mann›<br>zu ~Ur-Seiendem | Â´L»<br>nicht<br>- | BöNoTa´J≠<br>‹Töchter› meine<br>- | KI,-»<br>‹denn›<br>- | MaR-»<br>‹bitter›<br>- | LI´»<br>zu mir<br>- | MöÔ´D≠<br>überaus<br>- | MiKä´M≠<br>vnmehr als ‹euch›<br>*weg* von euch | KI,-»<br>‹denn›<br>- | JąZöÂ´H»<br>‹ging aus sie›<br>- | Bhl´≠<br>igegen mich<br>in mir | JaD-»<br>‹Hand des›<br>- | | |
| לְ אִישׁ<br>ms.[cs] pk.pp | אַל<br>pk.av | בַּת י<br>sf.1s fp.cs | כִּי<br>pk.cj, ms | מַר\מרר<br>aj.ms.[cs]\|ka.pe.3ms | לְ י<br>sf.1s pk.pp | מְאֹד<br>pk.av | מִן כם<br>sf.2mp pk.pp | כִּי<br>pk.cj, ms | יצא<br>ka.pe.3fs | בְּ י<br>sf.1s pk.pp | יָד<br>mfs.cs | | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| JaHąWä´H≠<br>‹JHWH›<br>ü:Er macht werden |
| היה<br>hi/pi.ft.3ms |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּשָּׂא | קוֹלָן | וַתִּבְכֶּינָה | עוֹד | וַתִּשַּׁק | עָרְפָּה | לַחֲמוֹתָהּ | וְרוּת | | |
| WaTiSsä´NąH»<br>und ‹sie erhoben›*<br>und sie trugen | QOLą´N≠<br>‹Stimme› ihre<br>- | WaTiBhKä´JNąH≠<br>und ‹sie weinten›<br>- | ¯O´D≠<br>noch*mals*<br>noch | WaTiScha´Q»<br>und ‹sie küsste›<br>und sie ~tränkte/~rüstete | ÕRPą´H≠<br>ü:*Hart*näckige 1 | LaChąMOTą´H≠<br>zu ‹Schwiegermutter› ihrer<br>- | WöRU´T≠<br>und RUT<br>ü:Durchtränkte | | |
| וְ נשא<br>ka.wft.3fp pk.cj | קוֹל ן<br>sf.3fp ms.cs | וְ בכה<br>ka.wft.3fp pk.cj | עוֹד<br>pk.av | וְ נשק<br>ka.wft.3fs pk.cj | עָרְפָּה<br>na | לְ חֲמוֹת ה<br>sf.3fs fs.cs pk.pp | וְ רוּת<br>na pk.cj | | |

[1] a:Genickige, Träufelnde

| | |
|---|---|
| דָּבְקָה | בָּהּ׃ |
| Da´BhQaH» hing an sie | Ba´H≠ in ihr |
| דבק | בְּ ה |
| ka.pe.3fs | sf.3fs pk.pp |

RU 1.15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | הִנֵּהּ | שָׁבָה | יְבִמְתֵּךְ | אֶל־ | עַמָּהּ | וְאֶל־ | אֱלֹהֶיהָ | שׁוּבִי |
| WaTo´°MäR≠ und sie sprach | HiNe´H≠ da* | Scha´BhaH» kehrte um* sie | JöBhiMTe´Kh≠ Schwägerin deine | ÅL-» zum | ÃMa´H≠ Volk ihrem | WöÂL-» und zum | ÄLoHä´JHa≠ ihrem [1] | SchU´BhI≠ kehre um! |
| וְ אמר | הִנֵּה | שוב | יְבָמָה ךְ | אֶל | עַם ה | וְ אֶל | אֱלֹהִים ה | שוב |
| ka.wft.2ms/3fs pk.cj | pk.ij | ka.{pe.3mfs}{pt.fs} | sf.2fs fs.cs | pk.pp | sf.3fs mfs.cs | pk.pp pk.cj | sf.3fs mp.cs | ka.!.fs |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי | יְבִמְתֵּךְ׃ | | |
| ÅChaRe´J» nach/hinter | JöBhiMTe´Kh≠ Schwägerin deiner | | |
| אַחַר\|אַחֲרֵי | יְבָמָה ךְ | | |
| mp.cs\|pk.pp | sf.2fs fs.cs | | |

[1] ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

RU 1.16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | רוּת | אַל־ | תִּפְגְּעִי־ | בִּי | לְעָזְבֵךְ | לָשׁוּב | מֵאַחֲרָיִךְ | כִּי | אֶל־ |
| WaTo´°MäR≠ und sie sprach | RU´T≠ RUT ü:Durchtränkte | ÅL-» nicht | TiPhGö´l-» du *komm*st entgegen | BhI´≠ gegen mich in mir | LöÕŞBhe´Kh≠ zu verlassen dich | LaSchU´Bh» zum umkehren | MeÅChaRa´JiKh≠ *weg* von hinter dir von nach dir | KI´≠ denn | ÄL-» zu |
| וְ אמר | רוּת | אַל | פגע | בְּ י | לְ עזב ך | לְ שוב | מִן אַחַר ך | כִּי | אֶל |
| ka.wft.2ms/3fs pk.cj | na | pk.av.ng | ka.ft.2fs | sf.1s pk.pp | sf.2fs ka.if.cs pk.pp | ka.if.[cs] pk.pp | sf.2fs pk.pp pk.pp | pk.cj, ms | pk.pp |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | תֵּלְכִי | אֵלֵךְ | וּבַאֲשֶׁר | תָּלִינִי | אָלִין | עַמֵּךְ | עַמִּי | וֵאלֹהַיִךְ | אֱלֹהָי׃ |
| ÅSchä´R» welchem ~glückselig | TeLöKhI´≠ du gehst | ÊLe´Kh≠ ich gehe | UBhaÅSchä´R» und in welchem | TaLI´NI≠ du nächtigst | ÅLI´N≠ ich nächtige | ÃMe´Kh» Volk deines | ÃMI´≠ Volk meines | We°LoHa´JiKh≠ und ÄLoHI´M meiner [1] | ÅLoHa´J≠ ÄLoHI´M meiner ü:Beeidete {pl} [1] |
| אֲשֶׁר | הלך | הלך | וְ בְ אֲשֶׁר | לין | לין | עַם ך | עַם י | וְ אֱלֹהִים ך | אֱלֹהִים י |
| pk.rl | ka.ft.1s | ka.ft.2fs | pk.rl pk.pp pk.cj | ka.ft.2fs | ka.ft.1s | sf.2fs mfs.cs | sf.1s [na].mfs.cs | sf.2fs mp.cs pk.cj | sf.1s mp.cs |

[1] a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

RU 1.17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּאֲשֶׁר | תָּמוּתִי | אָמוּת | וְשָׁם | אֶקָּבֵר | כֹּה | יַעֲשֶׂה | יְהוָה | לִי | וְכֹה |
| BaÅSchä´R» in welchem | TaMU´TI≠ du stirbst | ÅMU´T≠ ich sterbe | WöSchą´M≠ und dort | ÅQąBhe´R≠ ich werde begraben | Ko´H» so | JaÃSsä´H» er wird tun | JaHąWä´H» JHWH ü:Er macht werden | LI´≠ zu mir | WöKho´H» und so |
| בְּ אֲשֶׁר | מות | מות | וְ שָׁם | קבר | כֹּה | עשה | היה | לְ י | וְ כֹה |
| pk.rl pk.pp | ka.ft.3fs | ka.ft.1s | pk.av pk.cj | ni.ft.1s | pk.av | ka.ft.3ms | hi/pi.ft.3ms | sf.1s pk.pp | pt.av pk.cj |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יֹסִיף | כִּי | הַמָּוֶת | יַפְרִיד | בֵּינִי | וּבֵינֶךָ׃ |
| JoSI´Ph≠ er macht hinzufügen | KI´≠ denn | HaMą´WäT≠ der Tod | JaPhRI´D≠ er macht trennen er macht ~Maulesel | BeºNI´» zwischen mir ~verstehend mich | UBheºNe´Kh≠ und zwischen dir und ~verstehend dich |
| יסף | כִּי | הַ מָּוֶת | יפרד | בֵּין י | וְ בֵין ך |
| hi.ft.3ms | pk.cj, ms | ms pk.at | hi.ft.3ms | sf.1s pk.pp | sf.2fs pk.pp pk.cj |

RU 1.18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּרֶא | כִּי־ | מִתְאַמֶּצֶת | הִיא | לָלֶכֶת | אִתָּהּ | וַתֶּחְדַּל | לְדַבֵּר | אֵלֶיהָ׃ |
| WaTe´Rä°≠ und sie sah | KI,-» dass denn | MiTÅMä´ZäT» sich festigende | HI´°≠ sie | LąLä´KhäT» zu gehen | ÎTą´H≠ ihr samt ihr | WaTäChDa´L≠ und sie ließ ab und sie mied | LöDaBe´R» zu worten zu ~stacheln | ÊLä´JHą≠ zu ihr |
| וְ ראה | כִּי | אמץ | הִיא | לְ הלך | אֵת ה | וְ חדל | לְ דבר | אֵל ה |
| ka.wft.2ms/3fs pk.cj | pk.cj, ms | ht.pt.fs | pn.in.3fs | ka.if.[cs] pk.pp | sf.3fs pk | ka.wft.3fs pk.cj | pi.if.[cs] pk.pp | sf.3fs pk.pp |

RU 1.19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּלַכְנָה | שְׁתֵיהֶם | עַד־ | בֹּאָנָה | בֵּית | לָחֶם | וַיְהִי | כְּבֹאָנָה | בֵּית | לֶחֶם |
| WaTeLa´KhNąH≠ und sie gingen | SchöTeIHä´M≠ beide sie ~gesetzte sie | ÃD-» bis *zum* | BoÅ´NąH≠ Kommen ihrem | Be´JT» BeJT Haus von ü:Haus | Lą´ChäM≠ Lä´ChäM ü:Brot | WajöHI´≠ und es wurde und er wurde | KöBhoÅ´NąH≠ wie Kommen ihres | Be´JT» BeJT Haus von ü:Haus | Lä´ChäM≠ Lä´ChäM ü:Brot |
| וְ הלך | שְׁ נים הם | עַד | בוא נה | בֵּית | לֶחֶם | וְ היה | כְּ בוא נה | בֵּית | לֶחֶם |
| ka.wft.3fp pk.cj | sf.3mp car.fd.cs | pk.pp, ms | ka.if.cs | sf.3fp | [na].ms.[cs] | ka.wft.3ms pk.cj | sf.3fp ka.if.cs pk.pp | [na].ms.cs | ms.[cs] |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּהָם | כָּל־ | הָעִיר | עֲלֵיהֶן | וַתֹּאמַרְנָה | נָעֳמִי׃ |
| WaTeHo´M» und sie wurde durchhallt | KoL-» all | Ha´I´R≠ die Stadt der ~Gegner [1] | ÅLeIHä´N≠ auf*grund* ihnen auf ihnen | WaTo°Ma´RNąH≠ und sie sprachen | NoÕMI´≠ NoÕMI´ ü:Bei*stand* meiner |
| וְ הום | כֹּל | הָ עיר | עַל הן | וְ אמר | נָעֳמִי |
| ni.wft.3fs pk.cj | [na].ms.[cs] | fs.[cs] pk.at | sf.3fp pk.pp | ka.wft.3fp pk.cj | na |

[1] a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel

RU 1.20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | אֲלֵיהֶן | אַל־ | תִּקְרֶאנָה | לִי | נָעֳמִי | קְרֶאן | לִי | מָרָא | כִּי־ |
| WaTo´°MäR» und sie sprach | ÅLeIHä´N≠ zu ihnen | ÅL-» nicht | TiQRä´°NąH» ihr werdet rufen* ihr werdet lesen | LI´≠ zu mir | NoÕMI´≠ NoÕMI´ ü:Bei*stand* meiner | QöRä´°Ną» rufet! ~begegnet | LI´≠ zu mir | MąRą´°≠ MaRa´° ü:Die Bittere {ar} [1] | KI-» denn |
| וְ אמר | אֶל הן | אַל | קרא | לִ י | נָעֳמִי | קרא | לִ י | מַר | כִּי |
| ka.wft.2ms/3fs pk.cj | sf.3fp pk.pp | pk.av.ng | ka.ft.3fp | sf.1s pk.pp | na | ka.!.fp | sf.1s pk.pp | aj.fs | pk.cj, ms |

[1] a:~Ersehene
[2] a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵמַר | שַׁדַּי | לִי | מְאֹד׃ |
| HeMa´R» bitter machte er | ŞchaDa´J≠ ŞchaDa´J* ü:Brüstiger [2] | LI´≠ zu mir | MöÔ´D≠ überaus |
| מרר | שַׁדַּי | לְ י | מְאֹד |
| hi.pe.3ms | ms | sf.1s pk.pp | pk.av |

RU 1.21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | מְלֵאָה | הָלַכְתִּי | וְרֵיקָם | הֱשִׁיבַנִי | יְהוָה | לָמָּה | תִקְרֶאנָה | לִי |
| ÅNI´≠ ich | MöLeÅ´H» gefüllt | HąLa´KhTI≠ wandelte *weg* ich wandelte ich | WöRe´Qą´M≠ und leer und *hände/spende*leer | HäSchIBha´NI» ließ zurückkehren er mich | JaHąWä´H≠ JHWH ü:Er macht werden | LąMąH» zu was, | TiQRä´°NąH» ihr ruft* sie lesen/begegnen | LI´≠ zu mir |
| אֲנִי | מָלֵא | הלך | וְ ריקם | שוב נִי | היה | לְ מָה | קרא | לְ י |
| pn.in.1s | aj.fs | ka.pe.1s | pk.av pk.cj | sf.1s hi.pe.3ms | hi/pi.ft.3ms | pn.? pk.pp | ka.ft.2/3fp | sf.1s pk.pp |

[1] a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָעֳמִי | וַיהוָה | עָנָה | בִּי | וְשַׁדַּי | הֶרַע | לִי׃ |
| NɔÕMI´≠ | WaJaHąWä´H≠ | Ą´NąH» | BhI´≠ | WöSchaDa´J≠ | He´Ra¸˜» | LI´≠ |
| NoÕMI´ | und ·JHWH˙ | ¸antwortete* er˙ | ¹gegen mich˙ | und SchaDa´J* | ·¸machte böse*stu*n er˙ | zu mir˙ |
| ü:Bei*stand* meiner | ü:Er macht werden | ~demütigte er | in mir | ü:Brüstiger [1] | machte zertrümmern er | - |
| נָעֳמִי | וַ היה | ענה | בִּ י | וְ שַׁדַּי | רעע | לִ י |
| na | hi/pi.ft.3ms pk.cj | ka.pe.3ms | sf.1s pk.pp | na pk.cj | hi.pe.3ms | sf.1s pk.pp |

RU 1.22

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּשָׁב | נָעֳמִי | וְרוּת | הַמּוֹאֲבִיָּה | כַּלָּתָהּ | עִמָּהּ | הַשָּׁבָה |
| WaTą´SchɔBh» | NɔÕMI´≠ | WöRU´T» | HaMOÄBhIją´H˙* | KhaLąTą´H≠ | ÎMą´H≠ | HaSchą´BhąH≠ |
| und ¹˚sie kehrte zurück˙ | NoÕMI´ | und RUT | die ˚MOABhIJa´H˙* | ¹˚Schwiegerin* ˚ihre˙ | mit ˚ihr˙ | die ˚zurückkehrende˙ |
| - | ü:Bei*stand* meiner | ü:Durchtränkte | ü:Vom Vater JHwh [1] | Braut/~Vervollständigte/~Alldahinseiende ihre | - | - |
| וְ שוב | נָעֳמִי | וְ רוּת | הַ מּוֹאֲבִי | כַּלָּה ה | עִם ה | הַ שּׁוב |
| ka.wft.2ms/3fs pk.cj | na | na pk.cj | na.fs pk.at | sf.3fs fs.cs | sf.3fs pk.pp | ka.pt.fs pk.at |

[1] a:Vom Vater *Zugehör*ige {fs}

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְּׂדֵי | מוֹאָב | וְהֵמָּה | בָּאוּ | בֵּית | לֶחֶם | בִּתְחִלַּת | קְצִיר | שְׂעֹרִים׃ |
| MiSSöDe´J» | MOÄ´Bh≠ | WöHe´MąH≠ | Bą´ºU≠ | Be´JT˙ | Lä´ChäM≠ | BiTºChiLa´T≠ | QöZI´R» | SSöÕRI´M≠ |
| von ¸Gefilden von= | MOA´Bh | und ¸sie= | kamen sie= | ¸BeJT˙ | ¸Lä´ChäM˙ | im ¸˚Beginn der˙ | ¸Ernte der˙ | ˚Gersten= |
| - | ü:Vom Vater | - | - | ü:Haus von | ü:Brot | im ~Entheiligen des | Kürzens der | ~Schauder/~Haarigen |
| מִן שָׂדֶה | מוֹאָב | וְ הֵם | בוא | בַּיִת | לֶחֶם | בְּ תְחִלָּה | קָצִיר | שְׂעֹרָה |
| mp.cs pk.pp | na | pn.in.3mp pk.cj | ka.pe.3p | [na].ms.cs | ms.[cs] | fs.cs pk.pp | ms.cs | fp |